

Las ocultaciones

Primera edición català-español: abril, 2025

Título original: *Les ocultacions*

© Anna Gual, 2022

© de la traducción: Joan de la Vega, 2025

© Vaso Roto Ediciones, 2025

ESPAÑA

C/ Alcalá 85, 7º izda.

28009 Madrid

vasoroto@vasoroto.com

www.vasoroto.com

Grabado de cubierta: Víctor Ramírez

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento.

ISBN: 978-84-19693-96-9

BIC: DCF

Depósito Legal: M-7186-2025

Anna Gual

Las ocultaciones

Traducción de Joan de la Vega



Vaso Roto / Ediciones

Guaitant fortuïtament la ploma d'Anna Gual

Regar el silenci de Déu cada dia quan
els colors de l'aurora esclaten
i els llençols
són
un camp
verd
amb bèsties
nodrint-se Dels teus somnis
ocults.

ANTÒNIA VICENS

Contemplando fortuitamente la pluma de Anna Gual

Regar el silencio de Dios cada día cuando
los colores de la aurora estallan
y las sábanas
son
un campo
verde
con bestias
nutriéndose De tus sueños
ocultos.

ANTÒNIA VICENS

*A les meves àvies
i als meus avis,
ocults ja per sempre més,
i al diminut ésser
que em va viure a dins,
el que mai va tastar la llum:
la meva ocultació predilecta*

*A mis abuelas
y a mis abuelos,
ocultos ya para siempre.
Y al ser diminuto
que vivió en mí,
el que nunca probó la luz:
mi ocultación predilecta*

*something moving but invisibly,
and with what clamor*

ELIZABETH BISHOP

However, nothing is just what it seems to be.

ANNE SEXTON

*¡Si pudieseis oírme!
Trabajo en lo oscuro.*

CHANTAL MAILLARD

*Car no hi ha nit
tret de la vida oculta
d'un món solament visible
als ulls dels morts, que en diuen estrelles.*

MÀRIUS SAMPERE

*La poesía no sólo no es comunicación; es antes que nada o mucho
antes de que pueda llegar a ser comunicado, incomunicación, cosa
para andar en lo oculto.*

JOSÉ ÁNGEL VALENTE

*(...) perquè hi ha un art de l'ocultació que es concreta entre els
canyissos, a l'interior dels boscos plens de jolius i el·lèbors o dins
de les estacions abandonades. Amb trap, metall extrem i grafitis.
Amb edificis logístics buits. Amb esglésies romàniques cobertes de
romegueres. Amb tot plegat: ara i sempre, aquí i arreu.*

LLUÍS CALVO

En l'ocult del silenci hi és tot.

DOLORS MIQUEL

*something moving but invisibly,
and with what clamor*

ELIZABETH BISHOP

However, nothing is just what it seems to be.

ANNE SEXTON

*¡Si pudieseis oírme!
Trabajo en lo oscuro.*

CHANTAL MAILLARD

*Porque no hay noche
salvo de la vida oculta
de un mundo solamente visible
a los ojos de los muertos, a los que llaman estrellas.*

MÀRIUS SAMPERE

*La poesía no sólo no es comunicación; es antes que nada o mucho
antes de que pueda llegar a ser comunicado, incomunicación, cosa
para andar en lo oculto.*

JOSÉ ÁNGEL VALENTE

*(...) porque existe un arte de la ocultación que se concreta entre
los cañizos, en el interior de los bosques llenos de jacintos y
elébros o dentro de las estaciones abandonadas. Con trap, metal
extremo y grafitis. Con edificios logísticos vacíos. Con iglesias
románicas cubiertas de zarzas. Con todo: ahora y siempre, aquí
y por todas partes.*

LLUÍS CALVO

En lo oculto del silencio está todo.

DOLORS MIQUEL

La petició

Enllumena l'anvers de la pedra,
la part interior de la closca,
la semiesfera oculta de l'ull.

Desentenebra tot allò
que té massa i ocupa un volum
però que no pots detectar
amb la retina.

Apropa la llanterna
al que s'escapa del rang òptic,
encén la contradicció
de tenir ulls i no veure-hi.

Clarifica allò que emet fotons
a què la nostra pupil·la no és sensible.

Deixa'm veure
el naixement de les estrelles,
l'expansió de l'univers,
la teva llengua anticipant-se a la meva.

Il·lumina'm
allò que no veuré mai.

La petición

Alumbra el anverso de la piedra,
la parte interior de la cáscara,
la semiesfera oculta del ojo.

Desentraña todo aquello
que tiene masa y ocupa un volumen
pero que no puedes detectar
con la retina.

Acerca la linterna
a lo que se escapa del rango óptico,
enciende la contradicción
de tener ojos y no ver.

Clarifica lo que emite fotones
a los que nuestra pupila no es sensible.

Déjame ver
el nacimiento de las estrellas,
la expansión del universo,
tu lengua anticipándose a la mía.

Ilumíname
lo que no veré jamás.

La passió

Llegia llibres,
comprava llibres, subratllava llibres,
doblegava les pàgines dels llibres,
anava a la biblioteca i demanava llibres,
acariciava llibres, es masturbava amb llibres,
escrivia sobre llibres,
passejava amb llibres, s'adormia amb llibres,
somniava que escrivia llibres,
es despertava i escrivia llibres,
de vegades només feia veure que escrivia llibres,
enviava llibres, rebia a casa llibres,
deixava llibres, reclamava els llibres,
intercanviava llibres,
es feia una taula amb llibres,
dormia damunt de llibres,
esmorzava, dinava i sopava amb llibres,
perdia llibres, de vegades trobava els llibres,
omplia llibretes amb frases de llibres
i dibuixava llibres als marges de les llibretes
que contenien frases de llibres.

Al llit de mort, davant l'absència de llibres,
li insistien: *No en vols cap, de llibre?*
i ell feia que no amb el cap, somrient,
i amb les mans girava el full del llibre final.

La pasión

Leía libros,
compraba libros, subrayaba libros,
doblaba las páginas de los libros,
iba a la biblioteca y pedía libros,
acariciaba libros, se masturbaba con libros,
escribía sobre libros,
paseaba con libros, se dormía con libros,
soñaba que escribía libros,
se despertaba y escribía libros,
a veces sólo hacía ver que escribía libros,
enviaba libros, recibía en casa libros,
dejaba libros, reclamaba los libros,
intercambiaba libros,
se hacía una mesa con libros,
dormía encima de libros,
desayunaba, comía y cenaba con libros,
perdía libros, algunas veces encontraba los libros,
llenaba libretas con frases de libros
y dibujaba libros en los márgenes de las libretas
que contenían frases de libros.

En el lecho de muerte, ante la ausencia de libros,
le insistían: *¿No quieres ningún libro?*
Y él decía que no con la cabeza, sonriente,
volteando con las manos la hoja del libro final.

La parròquia

Addicta a la claredat
de les coses més fosques
he encès la tenebra
i m'hi he trobat,
a les palpentes.

Un bon ensurt
en descobrir
que al cos hi tinc
una capella
on els amics
venen i pregunten.

Diuen que hi ha
un canelobre
al fons dels òrgans
que fa llum
als seus problemes.

Diuen que els canto
sense saber-ho,
que els assereno
les tempestes.

Diuen que em crec
una trinxera
però que ells han vist
que per dins soc
un jaciment de marbre blanc
i tot és pur,
i res hi sobra.

La parroquia

Adicta a la claridad
de las cosas más oscuras
he encendido las tinieblas
y me he encontrado,
a tientas.

Qué susto
al descubrir
que en el cuerpo tengo
una capilla
donde los amigos
vienen y rezan.

Dicen que hay
un candelabro
en el fondo de los órganos
que da luz
a sus problemas.

Dicen que les canto
sin saberlo,
que les calmo
las tormentas.

Dicen que me creo
una trinchera,
pero que ellos han visto
que por dentro soy
un yacimiento de mármol blanco
donde todo es puro,
donde nada sobra.

La llavor I

Entre la llum i la pedra,
el microorganisme
que se t'assembla.

Busca una lupa i apropa't:
és teva la seva mirada.
Carn de la teva carn.

Ningú podrà negar
que no sigui la teva rebesàvia,
la dels conreus de blat
i la dels flocs de palla
que li recollien els cabells
fa cent trenta anys.

Ara és un ésser microscòpic
que respira. Res més.

Respirar després de la mort.

Respirarem després de la mort.

La semilla I

Entre la luz y la piedra
el microorganismo
que se te parece.

Toma una lupa y acércate:
es tuya su mirada.
Carne de tu carne.

Nadie podrá negar
que no sea tu tatarabuela,
la de los cultivos de trigo
y la de los copos de paja
que le recogían la melena
hace ciento treinta años.

Ahora es un ser microscópico
que respira. Nada más.

Respirar después de la muerte.

Respiraremos después de la muerte.

La llavor II

Sentir-te viva perquè perceps.

Enfoques la mirada
i davant teu descobreixes
la teva rebesneta
que t'examina agenollada
amb una lupa de joguina,
construïda amb espigues
del camp que vas sembrar
per primer cop.

Quan no sabies que ella existiria.

Però ja la intuïes.

La semilla II

Sentirte viva porque percibes.

Enfocas la mirada
y descubres ante ti
a tu tataranieta
que te examina arrodillada
con una lupa de juguete,
construida con espigas
del campo que sembraste
por primera vez.

Cuando no sabías que ella existiría.

Aunque ya la intuías.